

ОСОБЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛА “ДЭ(dé)” С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Му Синьюй

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: winifred9012@126.com

Перевод может рассматриваться как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод является не только коммуникативной, но и когнитивной деятельностью, направленной на раскрытие социообусловленных механизмов, участвующих в создании текста оригинала и затем перевода [Манерко 2015: 398].

Основная цель данной статьи состоит в том, чтобы провести анализ перевода глагола “ДЭ(dé)” с китайского языка на русский язык, обратив внимание на особенности трансформаций.

Иероглиф “ДЭ” имеет три различных произношения - [dé], [děi] и [de], указывающие также и на разницу между значениями. В докладе планируется рассмотреть значение глагола “ДЭ”, с произношением по первому варианту чтения - [dé] и выявить особенности его перевода на русский.

Следует отметить, что значение глагола “ДЭ(dé)” можно проследить вплоть до эпохи вэньянь, то есть древнекитайского языка. В современном китайском языке многозначный глагол “ДЭ(dé)” в русском языке соответствует глагол “достичь/достигать”, “получать (в результате)”. В «китайско-русский словаре ([U+6C49] [U+4FC4] [U+8BCD] [U+5178] (hàncéíc) глагол “ДЭ(dé)” описывается как слово, обладающее следующими значениями: 1) получить, достигнуть; 2) равно, равняться; 3) ладно, таки быть; 4) может (быть), подлежать. Например:

dé le hǎo xiǎo xī	получены хорошие идея
dé lái bù yì wú yì;	достигнуто с большим трудом
èr jiā sān dé wǔ	Два плюс три равно пяти.
dé, jiù zhè me bàn ba	Ладно, так и делаем.

yǐ shàng xiāo xī bù dé gōng bù. Вышеуказанные сведения не подлежат оглашению.

В данном исследовании изучается вопрос особенностей перевода глагола “ДЭ(dé)” на русский язык и производится разбор сложностей, возникающих при их переводе.

Источники и литература

- 1) Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка // СПб.: Норинт 2000. – С.279
- 2) Манерко Л.А. Модели перевода современности через призму социообусловленности и мультимодальности знания в теории дискурса // Вестник МГЛУ. Вып. 6 (717): Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы. – М., 2015. - С.389-401.

- 3) gǔ hàn yǔ cí diǎn. Словарь древнего китайского языка. Коммерческое издательство: Пекин. 2003.
- 4) jiǎnmíngshíyòng hàn zì xué. Ли Дасуй. китайской письменности. Пекин: Издательство Пекинского университета, 1993.
- 5) hàn yǔ cí diǎn. Китайско-русский словарь. Коммерческое издательство: Шанхай. 1989.